

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż tak mówi JAHWE: Oto ci, których wyrokiem nie było pić z kielicha, muszą pić, a ty chciałbyś ująć całkiem bezkarnie? Nie ujdiesz bezkarnie, ale musisz pić!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż tak mówi JAHWE: Ci, których wyrokiem nie był kielich gniewu, muszą z niego pić, a ty chciałbyś ująć całkiem bezkarnie? Nie ujdiesz bezkarnie! Będziesz musiał pić!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem mówi JAHWE: Oto ci, którzy nie byli skazani na picie z tego kielicha, musieli pić z <i>niego</i> , a ty miałbyś ująć z tego bezkarnie? Nie ujdiesz, ale na pewno będziesz pił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak zaiste mówi Pan: Oto ci, którym nie przysądzono pić z kubka tego, przecie piją z niego, a tybyś miał zgoła tego ująć?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo to mówi JAHWE: Oto, którym nie było sądu, aby pili kielich, pijąc pić będą, a ty jako niewinny zostaniesz? Nie będziesz niewinny, ale pijąc pić będziesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak bowiem mówi Pan: Oto ci, co nie powinni pić kielicha, muszą go wypić, tobie zaś ma to ująć bezkarnie? Nie ujdzie ci bezkarnie: będziesz pił z całą pewnością!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż tak mówi Pan: Oto ci, którzy nie byli skazani na to, by pić z tego kielicha, muszą pić, a ty chcesz ująć bezkarnie? Nie ujdiesz bezkarnie, lecz musisz pić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak bowiem mówi JAHWE: Oto ci, którym nie było sądzone, by wypić z tego kielicha, muszą wypić, a ty chcesz pozostać bez kary? Nie pozostaniesz bez kary, lecz musisz wypić!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: Oto ci, którzy nie musieli pić z tego kielicha, są skazani na jego wypicie, a ty chciałbyś tego uniknąć? Nie, nie unikniesz! Musisz go wypić!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo tak mówi Jahwe: - Oto ci, którym nie było sądzone pić z tego kielicha, pić będą nieuchronnie; a ty miałbyś pozostać bezkarny? Nie unikniesz kary; będziesz [z niego] pił nieuchronnie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Я поклявся Собою, говорить Господь, бо непрохідною і зневаженою і проклятою (землею) будеш посеред нього, і всі її міста будуть пусті на віки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż tak mówi WIEKUISTY: Oto ci, którym nie sądzone pić z tego kielicha – muszą pić, a ty miałbyś ująć bezkarnie? Nie ujdiesz bezkarnie – musisz pić!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo tak rzekł JAHWE: "Oto chociaż nie mają zwyczaju pić z tego kielicha, niechybnie wypiją. A ty, czyż

			będziesz pozostawiony całkowicie bez ukarania? Nie pozostaniesz bez ukarania, bo niechybnie będziesz pił”.
--	--	--	--